

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i znam takiego człowieka czy to w ciele czy to poza ciałem<br>nie wiem Bóg wie                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I wiem, że ten człowiek – czy to w ciele, czy poza ciałem,<br>nie wiem, Bóg wie –                              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I znam (tego) takiego człowieka czy to w ciele, czy to<br>wyjawszy* ciało, nie wiem; Bóg wie** <sup>1)2)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i znam takiego człowieka czy to w ciele czy to poza ciałem<br>nie wiem Bóg wie                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I wiem, że ten człowiek — czy to w ciele, czy poza ciałem,<br>nie wiem, Bóg wie —                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I znam takiego człowieka — czy w ciele, czy poza ciałem,<br>nie wiem, Bóg wie;                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A znam takiego człowieka, (Jeżeli się to działo w ciele, jeżeli<br>oprócz ciała, nie wiem, Bóg wie).           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A znam takowego człowieka (jeśli w ciele, jeśli prócz<br>ciała, nie wiem, Bóg wie),                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I wiem, że ten człowiek – czy w ciele, nie wiem, czy poza<br>ciałem, też nie wiem, Bóg to wie –                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I wiem, że ten człowiek - czy to w ciele było, czy poza<br>ciałem, nie wiem, Bóg wie -                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I znam takiego człowieka, czy w ciele, czy poza ciałem –<br>nie wiem, Bóg to wie,                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | I wiem, że człowiek ten - nie wiem, czy w ciele, czy też<br>bez ciała, Bóg to wie -                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wiem też, że ten człowiek — czy w ciele, czy poza ciałem,<br>nie wiem; Bóg wie —                               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wiem, że ten sam człowiek - nie jest pewny czy fizycznie,<br>czy duchowo; sam Bóg to wie -                     |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Wiem również, że ów człowiek - nie wiem, czy fizycznie,<br>czy w duchu, Bóg to wie -                           |

<sup>1)</sup> Inaczej: "bez".

<sup>2)</sup> Od "czy to w ciele" do "Bóg wie" zdanie wtrącone.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I знаю, що та людина - чи в тілі, чи без тіла, не знаю, Бог знає, -                                                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Znam także takiego człowieka (czy to w ciele, czy to na zewnątrz ciała nie wiem; Bóg to wie),                                                                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I wiem, że człowiek taki - czy w ciele, czy poza ciałem, tego nie wiem, Bóg wie -                                                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tak, znam takiego człowieka – czy w ciele, czy poza ciałem, nie wiem. Bóg wie –                                                                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | [3-4] I znalazł się w raju—też nie wiem, czy było tam jego ciało, czy tylko duch; o tym wie jedynie Bóg. Będąc tam, człowiek ten usłyszał słowa tak zadziwiające, że nie wolno mu nawet o tym mówić. |